



| N. | Testo Precedente | Testo Proposto |
|----|---|--|
| 1 | <p>Articolo 9(2). Sono organi della Camera:</p> <ul style="list-style-type: none">- l'Assemblea dei Soci ("Assemblea")- il Consiglio Direttivo ("Consiglio")- il Presidente- tre [3] Vice Presidenti- il Tesoriere- il Collegio dei Revisori dei Conti ("Revisori")- Il Collegio dei Probiviri ("Probiviri")- il Segretario Generale | <p>Articolo 9(2). Sono organi della Camera:</p> <ul style="list-style-type: none">- l'Assemblea dei Soci ("Assemblea")- il Consiglio Direttivo ("Consiglio")- il Presidente- quattro [4] Vice Presidenti- il Tesoriere- il Collegio dei Revisori dei Conti ("Revisori")- Il Collegio dei Probiviri ("Probiviri")- il Segretario Generale |
| 2 | <p>Articolo 11(4). L'Assemblea è valida quando sia stata regolarmente convocata e quando all'ora prefissata siano presenti o rappresentati o comunque votanti in via elettronica almeno un quarto [1/4] dei Soci aventi diritto di voto. Non verificandosi tale condizione, l'Assemblea si riunisce trenta [30] minuti dopo in seconda convocazione ed è quindi comunque valida quando sia stata regolarmente convocata.</p> | <p>Articolo 11(4). L'Assemblea è valida quando sia stata regolarmente convocata e quando all'ora prefissata siano presenti o rappresentati o comunque votanti in via elettronica almeno un terzo [1/3] dei Soci aventi diritto di voto. Non verificandosi tale condizione, l'Assemblea si riunisce trenta [30] minuti dopo in seconda convocazione ed è quindi comunque valida quando sia stata regolarmente convocata.</p> |
| 3 | <p>Articolo 12(3). I Soci Sostenitori possono candidarsi alle cariche di Presidente, di tre [3] Vice Presidenti, di Tesoriere e di otto [8] Consiglieri.</p> | <p>Articolo 12(3). I Soci Sostenitori possono candidarsi alle cariche di Presidente, di quattro [4] Vice Presidenti, di Tesoriere e di dieci [10] Consiglieri.</p> |



| | | |
|---|---|---|
| 4 | <p>Articolo 12(5). Un posto di Consigliere ciascuno è riservato a candidati residenti rispettivamente (a) a Pechino, (b) a Shanghai, (c) a Guangzhou, (d) a Suzhou e (e) a Chongqing.</p> | <p>Articolo 12(5). Un posto di Vice Presidente è riservato a candidati residenti rispettivamente a Pechino, Shanghai, Chongqing e Guangzhou. La posizione di Consigliere deve essere riservata ai candidati provvisti dei seguenti requisiti: (a) un [1] candidato residente a Pechino; (b) un [1] candidato residente nella circoscrizione di Pechino, ma non a Pechino; (c) un [1] candidato residente a Shanghai; (d) un [1] candidato residente a Suzhou; (e) un [1] candidato residente nella circoscrizione di Shanghai; (f) un [1] candidato nella circoscrizione di Shanghai, ma non a Shanghai; (g) un [1] candidato residente a Guangzhou; (h) un [1] candidato residente nella circoscrizione di Guangzhou, ma non a Guangzhou; (h) due [2] candidati di libera elezione.</p> <p>La composizione del Consiglio deve essere tale da garantire il più possibile la presenza di esperienze e cultura diverse e l'equilibrio di genere. A tal fine, i Consiglieri, almeno due [2] posti devono essere riservati a membri del genere meno rappresentato, a condizione che gli stessi abbiano raggiunto almeno il 10% dei voti espressi in una Assemblea Elettiva per le posizioni di Consigliere.</p> |
| 5 | <p>Articolo 13(1). Il Consiglio è composto da tredici [13] membri, eletti o nominati secondo le procedure del presente Statuto.</p> | <p>Articolo 13(1). Il Consiglio è composto da sedici [16] membri, eletti o nominati secondo le procedure del presente Statuto</p> |
| 6 | <p>Articolo 13(2). Sono membri del Consiglio: (a) un [1] Presidente; (b) tre [3] Vice Presidenti; (c) un [1] Tesoriere; (d) otto [8] Consiglieri.</p> | <p>Articolo 13(2). Sono membri del Consiglio: (a) un [1] Presidente; (b) quattro [4] Vice Presidenti; (c) un [1] Tesoriere; (d) dieci [10] Consiglieri.</p> |



| | | |
|---|--|--|
| 7 | <p>Articolo 13(4). Tutti i membri del Consiglio durano in carica per due [2] anni e possono essere rieletti nella stessa carica per un massimo di tre [3] mandati consecutivi.</p> | <p>Articolo 13(4). Tutti i membri del Consiglio durano in carica per due [2] anni e possono essere rieletti nel Consiglio per un massimo di tre [3] mandati. Per qualsiasi carica non sono ammessi più di due [2] mandati consecutivi. Ai fini di computo del limite massimo dei due [2] mandati consecutivi, assume la stessa rilevanza del mandato ordinario il mandato parziale, ovvero il mandato di durata inferiore a due anni che si impone in casi straordinari di sopravvenuta cessazione dalla carica di membro del consiglio di uno dei componenti con conseguente necessità di sostituzione da parte di un nuovo membro.</p> |
| 8 | <p>Articolo 23(2). L'Assemblea può decidere lo scioglimento della Camera secondo le regole previste dal presente Statuto. L'Assemblea, nel decidere lo scioglimento della Camera, elegge con maggioranza semplice i liquidatori. Se l'Assemblea non elegge liquidatori, le pratiche della liquidazione vengono eseguite dal Presidente e dai tre [3] Vice Presidenti.</p> | <p>Articolo 23(2). L'Assemblea può decidere lo scioglimento della Camera secondo le regole previste dal presente Statuto. L'Assemblea, nel decidere lo scioglimento della Camera, elegge con maggioranza semplice i liquidatori. Se l'Assemblea non elegge liquidatori, le pratiche della liquidazione vengono eseguite dal Presidente e dai quattro [4] Vice Presidenti.</p> |



| N. | 旧文 | 提案 |
|----|--|--|
| 1 | <p>第 9.2 条 商会组成机关包括：</p> <ul style="list-style-type: none">- 成员大会 ("大会") 。- 董事会("董事会")- 会长- 三 (3) 位副主席- 财务主管- 审计委员会 ("审计师")- 仲裁委员会 ("仲裁员")- 仲裁员- 秘书长 | <p>第 9.2 条 商会组成机关包括：</p> <ul style="list-style-type: none">- 成员大会 ("大会") 。- 董事会("董事会")- 会长- 四 (4) 位副主席- 财务主管- 审计委员会 ("审计师")- 仲裁委员会 ("仲裁员")- 仲裁员- 秘书长 |
| 2 | <p>大会在正式召开，并且至少有四分之一 (1/4) 有权投票的股东出席或有代表或以其他方式投票时才有效。如果这一条件未得到满足，大会应在第二次召集时推迟三十 (30) 分钟开会，因此在正式召开时应是有效的。</p> | <p>大会在正式召开，并且至少有三分之一 (1/3) 有权投票的股东出席或有代表或以其他方式投票时才有效。如果这一条件未得到满足，大会应在第二次召集时推迟三十 (30) 分钟开会，因此在正式召开时应是有效的。</p> |
| 3 | <p>第 12.3 条 支持会员可以竞选会长、三 (3) 位副会长、财务主管和八 (8) 位董事的职位。</p> | <p>第 12.3 条 支持会员可以竞选会长、四 (4) 位副会长、财务主管和十 (10) 位董事的职位。</p> |



| | | |
|---|---|---|
| 4 | 第 12.5 条 分别为居住在北京、上海、重庆、广州的候选人保留一个董事职务。 | 第 12.5 条 分别为居住在北京、上海、重庆、广州的候选人保留一个副会长职务。为以下候选人保留董事职务：(a) — (1) 名居住在北京的候选人；(b) — (1) 名居住在北京周边地区但不在北京的候选人；(c) 两 (2) 名居住在上海的候选人；(d) — (1) 名居住在上海周边地区但不在上海的候选人；(e) — (1) 名居住在广州的候选人；(f) — (1) 名居住在广州周边地区但不在广州的候选人；(g) — (1) 名居住在苏州的候选人；(h) 两 (2) 名自由选出的候选人，其中一名不能是候选人人数最多选区的居民。董事会的成员必须尽可能确保不同经验和文化的存在以及性别平衡。为此，在董事会中，必须为代表较少性别的成员保留至少两 (2) 个席位，前提是他们在选举大会中获得了至少 10% 的选票。 |
| 5 | 第 13.1 条 董事会由十三 (13) 个成员组成，所有成员均按照本章程的程序选举或任命。 | 第 13.1 条 董事会由十六 (16) 个成员组成，所有成员均按照本章程的程序选举或任命。 |
| 6 | 第 13.2 条 下列人员应是董事会的成员 (a) — (1) 名主席 (b) 三 (3) 名副主席。 (c) — (1) 名财务主管。 (d) 八 (8) 名董事。 | 第 13.2 条 下列人员应是董事会的成员 (a) — (1) 名主席 (b) 四 (4) 名副主席。 (c) — (1) 名财务主管。 (d) 十 (10) 名董事。 |



| | | |
|---|--|--|
| 7 | 第 13.4 条 所有成员的任期为两[2]年，可连选连任，最多可连任三（3）次。 | 第 13.4 条 董事会成员任期二（2）年，可连选连任，最多连续在董事会三（3）次任期。任何职位都不允许连续任职超过两（2）个任期。为了计算两(2)个连续任期的最长期限，部分任期，即少于两年的任期，在其中一名成员不再是董事会成员并必须由新成员取代的特殊情况下是必要的，与普通任期同样相关。 |
| 8 | 第 23.2 条 大会可根据本章程规定的规则，决定商会的解散。大会在决定解散商会时，应以简单多数选出清算人。如果大会没有选举清算人，清算程序应由主席和三（3）位副主席执行。 | 第 23.2 条 大会可根据本章程规定的规则，决定商会的解散。大会在决定解散商会时，应以简单多数选出清算人。如果大会没有选举清算人，清算程序应由主席和四（4）位副主席执行。 |